

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	23
Einleitung	25
<i>Hochdeutsch</i> als Sprachnorm	29
Aufbau der Arbeit	31
1. Deutschsprachige Einwanderung in Rio Grande do Sul	35
1.1 Anfangsphase ab 1824	36
1.2 Ende des 19. Jahrhunderts bis 1941	39
1.3 Sprachverbot und Zweiter Weltkrieg	42
1.4 Nachkriegszeit bis heute	45
2. Lokale Sprachnormen und Ortspunkte	47
2.1 Lokale Sprachnormen	47
2.1.1 Das Hunsrückische (<i>Typus Deitsch</i>)	47
2.1.2 Das Pommerisch/Düütsch	51
2.1.3 Plattdüütsch der Mennoniten	52
2.1.4 Das Böhmishe (<i>Deitsch</i>)	52
2.1.5 Das Plattdeutsche der Westfalen	53
2.1.6 Der Typus <i>Deutsch</i> aus Santa Cruz	54
2.1.7 Das <i>Deutsche/Deitsche</i> der Wolhynien-Deutschen	55
2.2 Ortspunkte	57
2.2.1 Alto Feliz (<i>Deitsch/Hunsrückisch</i>)	59
2.2.2 Arroio do Padre (<i>Pommerisch/Düütsch</i>)	60
2.2.3 Colônia Nova (<i>Plautdietsch</i>)	61
2.2.4 Nova Petrópolis (<i>Deitsch</i>)	64
2.2.5 Imigrante (<i>Plattdeutsch</i>)	65

2.2.6 Sinimbu (Typus <i>Deutsch</i>)	67
2.2.7 Santa Rosa (<i>Deutsch/Deitsch</i> der Wolhynien-Deutschen)	68
2.3 Zusammenfassung	70
3. Zu den Begriffen <i>Hochdeutsch</i> und <i>Portugiesisch</i>	73
3.1 Der Begriff <i>Hochdeutsch</i> im deutschen Sprachraum	73
3.1.1 Sprachvariation bei statuierten Normen	76
3.1.2 Statuierte Normen aus der Sicht der Laien	78
3.2 Portugiesische Sprachnormen in Brasilien	80
3.3 Der Begriff <i>Hochdeutsch</i> im lokalen Kontext	85
3.3.1 <i>Hochdeutsch</i> als Bezugspunkt institutioneller Akteure	86
3.3.1.1 Schule	88
3.3.1.2 Kirche	90
3.3.1.3 Presse	91
3.3.2 <i>Hochdeutsch</i> als Personifizierung	93
3.3.2.1 Deutschländer	93
3.3.2.2 Sprachliche Vorbilder: Lehrkräfte und Pfarrer	94
3.3.2.3 Frauen	95
3.3.2.4 Der <i>colono</i> , <i>Kolonist</i> : Ein Gegenpol	96
3.3.3 <i>Hochdeutsch</i> als lokale (Kontakt-)Varietät	98
3.3.4 <i>Hochdeutsch</i> als heutige Standardsprache	103
3.3.5 <i>Hochdeutsch</i> als kooffizielle Sprache	106
3.4 Zusammenfassung	107
4. Grundbegriffe der Studie	113
4.1 Wissen	115
4.2 Diskursgemeinschaft	117
4.3 Sprachnormen	119
4.4 Spracheinstellung	123
4.5 Metapragmatische Positionierung	128
4.6 Interaktion: Epistemische Dimension	132
4.7 Zusammenfassung	136

5. Methodik	139
5.1 Erhebungsmethode	139
5.1.1 Teilnehmende der Studie	140
5.1.2 Ortspunktnetz	142
5.1.3 Fragebogen und Befragungsmethode	143
5.1.4 Interviewsituation	146
5.2 Auswertungsverfahren	151
5.2.1 Variationslinguistischer Zugriff: Sprechertypen und Sprachrepertoire	153
Sprechertypen	153
Übersetzungsaufgabe in die standardnahe Sprachnorm	154
Übersetzung in die lokale Sprachnorm	162
5.2.2 Inhaltsanalytischer Zugriff: Bezeichnungen, Attribute und Narrative	165
5.2.3 Gesprächsanalytischer Zugriff: situierte Positionierungen	167
6. Sprechertypen und Sprachkompetenz	173
6.1 Sprachlicher Lebenslauf	173
6.2 Selbsteinschätzung der hochdeutschen Sprachkompetenz	177
6.3 Sprachrepertoire	180
6.3.1 Übersetzung in die lokale Sprachnorm	180
6.3.2 Übersetzung ins <i>Hochdeutsche</i>	186
6.3.2.1 <ü/ö>-Entrundung (<i>fünf, müde, schöne Kinder</i>)	187
6.3.2.2 /pf/-Affrikate (<i>Kopf, Apfel</i> und <i>pflanzen</i>)	191
6.3.2.3 /a/-Velarisierung (<i>Garten, Hahn</i> und <i>sagen</i>)	196
6.3.2.4 /-ə/-Apokope	202
6.3.2.5 Lexikalische Variablen: <i>fotografieren, Gurke, Mais</i>	205
6.4 Zusammenfassung	212

7. Sprachbezeichnungen und sprachliche Attribute	219
7.1 Bezeichnungen der standardnahen Sprachnormen	220
Der Begriff „Deutsch“	221
Der Begriff „Deutsch“ (bei Selbstzuordnung der Wolhynien-Deutschen)	224
Der Begriff „Hofdeutsch“	226
Der Sammelbegriff „Hunsrückisch“ (bei Zuordnung der anderen)	227
7.2 Bezeichnungen der lokalen Sprachnormen	229
Der Begriff „Deitsch“ (bei Selbstzuordnung)	230
Der Begriff „Deutsch“ (bei Selbstzuordnung)	232
Der Begriff „Hunsrückisch“ (bei Selbstzuordnung)	233
Der Begriff „Hunsrückisch“ (bei Zuordnung der anderen)	235
Der Begriff „Plattdeutsch“ (bei Selbstzuordnung)	237
Der Begriff „alemão-baixo“, „Niederdeutsch“ (bei Selbstzuordnung)	238
Der Begriff „Dialekt/dialeto“ (bei Selbstzuordnung)	239
Der Begriff „Dialekt/dialeto“ (bei Zuordnung der anderen)	241
Der Begriff „Pomerano“ (bei Selbstzuordnung)	241
Der Begriff „Pomerano“ (bei Zuordnung der anderen)	243
Der Begriff „sapato-de-pau“, „Holzschuh“ (bei Selbstzuordnung)	244
Der Begriff „Schwaben“ bzw. „Schwäbisch“ (bei Zuordnung der anderen)	246
Der Begriff „Kaschubn“ (bei Zuordnung der anderen)	248
7.3 Zusammenfassung der Sprachbezeichnungen	249
7.4 Attribute der standardnahen Sprachnorm	253
7.4.1 Struktur	255
<i>grammatikalisch/gramatical</i>	255
<i>grob</i>	257
<i>richtiges Deutsch/alemão certo</i>	258
<i>correto</i> , „korrekt“	258
<i>schwer/difícil</i>	259

<i>leicht/fácil</i>	260
<i>anders/diferente</i>	260
<i>Deutsche Schrift</i>	260
7.4.2 Status und Stil	261
<i>offiziell/oficial</i>	261
<i>klassisch/clássico</i>	262
<i>tradicional ,traditionell‘</i>	262
<i>germânico ,germanisch‘</i>	263
<i>padrão ,standard‘</i>	264
<i>legítimo ,legitim‘</i>	264
<i>echt</i>	264
<i>natural ,natürliche‘</i>	265
7.4.3 Sprechen	265
<i>na gramática ,nach der Grammatik (sprechen)‘</i>	265
<i>anders/diferente</i>	266
<i>schwierig/difícil</i>	266
<i>gut/bem</i>	266
<i>richtig (sprechen oder schreiben)</i>	267
<i>correto/corretamente ,korrekt‘</i>	267
<i>schnell/rápido</i>	269
<i>schön</i>	269
<i>kirchlich</i>	269
<i>anstrengend</i>	271
7.4.4 Sprechende	271
<i>sotaque ,Akzent‘</i>	271
<i>forte ,kräftig‘</i>	272
<i>fluente(mente) ,fließend‘</i>	273
<i>pingelig, genau</i>	273
<i>verdadeiro ,echt‘</i>	274
<i>Deutschland/Alemanha</i>	275

7.5 Attribute der lokalen Sprachnorm	275
7.5.1 Struktur	276
<i>errado</i> ‚falsch‘	276
<i>leicht</i>	277
<i>simples/einfach</i>	277
<i>unificado</i> ‚einheitlich‘	277
<i>puxar, puxado</i> ‚ziehen, gezogen‘	279
<i>atravessado</i> ‚schräg‘	279
<i>Mischung/mistura</i>	280
<i>verbrochen, gebrochen/quebrado</i>	281
<i>virado</i> ‚verdreht‘	282
7.5.2 Status und Stil	283
<i>familiar</i> ‚familiär‘	283
<i>geweehnlich, geweehnt</i> ‚gewöhnlich‘ / <i>acostumado</i>	284
<i>normal</i>	285
<i>popular</i> ‚populär‘	286
<i>abrasileriere/aportuguesado</i> ‚portugiesiert‘	286
<i>Heckesprooch</i> ‚Heckensprache‘	287
<i>katholisch/católico</i>	288
7.5.3 Sprechen	289
<i>abreviado</i> ‚abgekürzt‘	289
<i>geduldig, deutlich, klar</i>	289
7.6 Zusammenfassung der standardnahen und lokalen Attribute	290
7.7 Positionierungen in Narrativen	292
Gegenwärtige Generation vs. Vorfahren	293
Deutschland vs. Brasilien	295
Vorfahren vs. Modellsprecher (Pfarrer/Pastor)	296
weiblich vs. männlich	298
Schule vs. Kirche	299
Stadt vs. Kolonie	301
7.8 Zusammenfassung: Positionierungen auf Wort- und Textebene	303

8. Situierte Bedeutung des Sprachnormwissens	309
8.1 Positionierungen gegenüber dem Interviewer	309
8.1.1 <i>nicht SEHR hochdeutsch = neh</i> [Sprachhomogenität]	310
8.1.2 <i>ich spreche SO gut portugiesisch wie irgendeiner</i> [Sprachhomogenität, Schule]	312
8.1.3 <i>wenn MIA zwei deutsch spreche</i> [Monozentrik, Sprachhomogenität]	314
8.1.4 <i>DEUTSCH SCHREIBEN ist nicht leicht</i> [Schriftlichkeit, Frauen vs. Männer]	315
8.1.5 Zusammenfassung	318
8.2 Positionierungen in Gruppeninterviews	320
8.2.1 Sprachbezeichnung des Hochdeutschen [Schrift, Schule, Sprachhomogenität]	321
8.2.2 Status der Form <i>Auto</i> [Sprachhomogenität, Monozentrik]	323
8.2.3 Sprachgebrauch des Deutschen in der Kirche [Zweckmäßigkeit, Domäne Kirche]	325
8.2.4 Sprachkompetenz im Hochdeutschen [Schriftlichkeit]	329
8.2.5 Zusammenfassung	333
9. Zusammenfassung und Ausblick	337
9.1 Zusammenfassung: Die diskursive und situierte Rolle sprachlicher Normen	337
9.2 Ausblick: Perspektiven der Normenforschung in mehrsprachigen Kontexten	344
Anhang 1: Sozialdaten der Teilnehmenden der Studie	347
Anhang 2: Fragebogen	351
Anhang 3: Übersetzung in die lokale Sprachnorm	359
Literaturverzeichnis	361